

JUAN DIEGO FERNÁNDEZ ROSADO

Chinese – Spanish Translator



juandiegofernandezrosado@gmail.com



+34 659784807



yingjiejd

Education

- 2015-2016** **Master in Teaching Chinese as a Foreign Language**
University of Granada
- 2011-2015** **Traducción e Interpretación [adegree awarded after a four-year undergraduate course in Translation and Interpreting of Chinese and Spanish]**
University of Granada
- 2014-2015** **Exchange Program in Peking University**
Key to attain an advance level of Chinese
- 2011-2013** **Chinese Language Course in Beijing**
Scholarship awarded by the Confucius Institute

Word Experience

- 2015-Now** **ZH > ES Freelance Translator**
Post: I have translated several articles for the Confucius Magazine, etc., products descriptions for one of the biggest e-commerce companies in China, several guide users, more than 20 mobile phone APPS, documentaries and Chinese TV series.
Translated Works: More than 30 videogames, smartphone software such as Taptap TV Documentaries: 《筑梦中国》, 《乡愁》, 《青色之海》, 《蒙内铁路》, 《永远在路上》,
TV Series 《欢乐颂》, 《中国式关系》, Cartoons Taiwan
Comic 《最劣欧洲游记》, etc.
- 2016-2017** **Granada Football Club**
Post: Chinese Translator and Teacher
- 2015-2016** **CBM 影视译制机构 (北京)**
Post: Translator
Role: Audiovisual translation of cartoons and documentaries from Chinese into Spanish



Bith Date: 22.02.1993

Chinese > Spanish Translator

I am a professional translator of Chinese and Spanish. My fields of specialty are Videogames and Software Localization and Audiovisual Translation.

Honors and Awards:

I have been awarded with 10 distinctions during my degree

In 2017 I was awarded with a Chinese–Spanish poetry translation prize by LinkChina

In 2018 I was awarded with the third Chinese – Spanish poetry translation prize by the Confucius Institute of the University of Granada

LANGUAGES

Spanish: Native
Chinese: C1, HSK 5
English: C1, English as B language in my degree

INFORMATION TECHNOLOGY

Office Software: Windows (Microsoft Office) and Mac (Pages, Numbers)
CAT: Trados, Passolo, OmegaT

OTHER DETAILS

- Project Management and proofreading skills
- Quality Assurance
- Team working skills
- Immediately available

Main projects

- **Videogames:** (All the games I have translated from Chinese into Spanish were for an agency that has a Confidentiality Agreement signed with me. Therefore, I cannot reveal the names of the games I have translated. I have always done them in a team, translating some parts of them and without context).
 - o MMOs: >50,000 characters
 - o Action games: >10,000 characters
 - o Adventure games: >5,000 characters
 - o Mystery games: >7,500 characters
 - o Historical games: >10,000 characters
 - o RPG: >20,000 characters
 - o Casual & Social games: >5,000 characters
- **Cartoons TV series:**
 - o 《熊猫和小鼯鼠》 > 60,000 characters
 - o 《大头儿子和小头爸爸》 > 60,000 characters
- **Comics:**
 - o 《最劣欧洲游记》
- **E-commerce:** 2 years collaborating with Jingdong, one of the biggest e-commerce platforms in China: more than 100,000 characters translated.
- **Documentaries:**
 - o 《筑梦中国》 - >60,000 characters
 - o 《乡愁》 - > 80,000 characters
 - o 《青色之海》 - > 80,000 characters
 - o 《蒙内铁路》 - > 80,000 characters
 - o 《永远在路上》 - > 80,000 characters
 - o 《如果国宝会说话》 - > 30,000 characters
- **TV Series:**
 - o 《欢乐颂》 - > 25,000 characters
 - o 《恋爱先生》 - > 20,000 characters
 - o 《中国式关系》 - > 10,000 characters